

Komponent Kultura

Tłumaczenia literackie



Kreatywna
Europa
Kultura

KREATYWNA EUROPA

UNIJNY PROGRAM ZAPLANOWANY NA LATA 2014-2020, WSPIERAJĄCY EUROPEJSKIE DZIAŁANIA SEKTORA KULTURY, AUDIOWIZUALNEGO I KREATYWNEGO

CELE OGÓLNE PROGRAMU:

- ✓ **ochrona, rozwój i promocja** różnorodności kulturowej i językowej oraz europejskiego dziedzictwa kulturowego;
- ✓ **zwiększenie konkurencyjności** europejskich sektorów kultury i kreatywnego.

KRAJE UPRAWNIONE DO UDZIAŁU W PROGRAMIE:

- ✓ wszystkie kraje członkowskie Unii Europejskiej;
- ✓ państwa spoza Unii Europejskiej: Albania, Bośnia i Hercegowina, Czarnogóra, Islandia, Macedonia Północna, Norwegia, Serbia, Wielka Brytania;
- ✓ Gruzja, Mołdawia, Tunezja, Ukraina*;
- ✓ Armenia, Kosowo**.

* uczestniczą w komponencie Kultura oraz obszarach Szkolenia, Festiwale, Edukacja filmowa oraz Dostęp do rynków komponentu MEDIA

** uczestniczy jedynie w komponencie Kultura

PROGRAM SKŁADA SIĘ Z TRZECH KOMPONENTÓW:

- ✓ **komponent Kultura** – wspiera działania kulturalne i kreatywne;
- ✓ **komponent MEDIA** – wspiera działania audiowizualne;
- ✓ **część międzysektorowa** – wspiera Instrument Gwarancji Finansowych dla sektorów kultury i kreatywnego.



CELE SZCZEGÓŁOWE PROGRAMU:

- ✓ **wsparcie potencjału sektorów** kultury i kreatywnego do działań na poziomie międzynarodowym;
- ✓ **promocja mobilności** twórców oraz międzynarodowego obiegu dzieł kultury w celu dotarcia do nowych odbiorców;
- ✓ **wzmocnienie potencjału finansowego** małych średnich przedsiębiorstw i organizacji działających w sektorze kultury i kreatywnym;
- ✓ **wsparcie współpracy międzynarodowej** w zakresie tworzenia rozwiązań służących rozwojowi polityk, innowacji, kreatywności, budowania publiczności i nowych modeli biznesowych – w sektorach kultury i kreatywnym.

W LATACH 2014-2020 PROGRAM KREATYWNA EUROPA WSPRZE:

- ✓ **250 000 artystów i profesjonalistów**, umożliwiając im dotarcie do nowej widowni, także poza ich rodzinnymi krajami;
- ✓ **dystrybucję ponad 800 europejskich filmów**, dzięki czemu zyskają nową, międzynarodową widownię;
- ✓ **działania ponad 2000 europejskich kin**, które będą miały okazję zawiązać międzynarodową współpracę i poszerzyć swój repertuar o najciekawsze europejskie tytuły;
- ✓ **wydanie i przetłumaczenie ponad 4500 książek i innych prac literackich**, dając ich autorom szansę na zaistnienie na nowych rynkach wydawniczych, a czytelnikom na poznanie najciekawszych i najbardziej wartościowych europejskich dzieł.



CREATIVE EUROPE DESK POLSKA

Naszymi najważniejszymi zadaniami są: promocja programu i możliwości zdobycia dofinansowania na realizację europejskich działań kreatywnych i kulturalnych oraz zwiększanie widoczności projektów, które uzyskały dzięki niemu wsparcie finansowe. Jako przedstawiciele Creative Europe Desk Polska nie ograniczamy się do działań informacyjnych. Zależy nam na tym, aby jak najwięcej polskich instytucji i organizacji mogło skorzystać z funduszy oferowanych przez program Kreatywna Europa, dlatego też staramy się wspomóc wnioskodawców na każdym etapie procesu aplikacyjnego – od sformułowania koncepcji projektu do pomyślnego złożenia wniosku.

PODSTAWOWE INFORMACJE O FUNKCJONOWANIU PROGRAMU KREATYWNA EUROPA

Za wdrożenie programu Kreatywna Europa oraz podejmowanie decyzji odnośnie udzielenia indywidualnego wsparcia z funduszy Unii Europejskiej odpowiedzialna jest Komisja Europejska.

Agencja Wykonawcza ds. Edukacji, Kultury i Sektora Audiowizualnego zarządza komponentami Kultura i MEDIA w imieniu i pod nadzorem Komisji Europejskiej. Wnioskodawcy i uczestnicy programu mogą uzyskać wsparcie i informacje o programie poprzez sieć biur reprezentujących program Kreatywna Europa w każdym z krajów uczestniczących w programie – **Creative Europe Desks**.

INICJATYWY, KTÓRE PODEJMujemy, ABY UŁATWIĆ WNIOSKODAWCOM DROGĘ DO ZDOBYCIA DOFINANSOWANIA, TO MIĘDZY INNYMI:

- ✓ pomoc w poszukiwaniu partnerów zagranicznych do projektów kulturalnych;
- ✓ prowadzenie bezpłatnych konsultacji z zakresu merytorycznych i formalnych aspektów tworzenia projektów;
- ✓ organizowanie warsztatów kompetencyjnych na temat przygotowania i realizacji projektów międzynarodowych;
- ✓ szkolenia, seminaria, konferencje i spotkania informacyjne.

KOMPONENT KULTURA

Część programu Kreatywna Europa przeznaczona dla publicznych oraz prywatnych instytucji, organizacji i innych podmiotów aktywnie działających w sektorach kultury oraz kreatywnym. Jego celem jest promocja europejskiej kultury i sztuki, zwiększanie mobilności artystów i dzieł europejskich, budowanie współpracy kulturalnej na poziomie ponadnarodowym, rozwijanie europejskiej publiczności, zwiększanie uczestnictwa w kulturze oraz dostosowywanie sektora do technologii cyfrowych i wdrażania innowacji.

CELE KOMPONENTU KULTURA:

- ✓ **promocja** europejskiej kultury i sztuki,
- ✓ **wsparcie** różnorodności kulturowej i językowej w Unii Europejskiej i poza nią;
- ✓ **zwiększanie** mobilności artystów i dzieł europejskich,
- ✓ **budowanie** sieci współpracy sektora kultury na poziomie ponadnarodowym,
- ✓ **rozwój** europejskiej publiczności, w tym **zwiększanie** uczestnictwa w kulturze osób mniej uprzywilejowanych w dostępie do kultury i sztuki;
- ✓ **dostosowywanie** sektorów kultury i kreatywnych do technologii cyfrowych i wdrażania innowacji,
- ✓ **rozwój** wiedzy i **umiejętności** artystów i pracowników sektora,
- ✓ **promocja** i **zachowanie** europejskiego dziedzictwa kulturowego.



Powyższe cele można realizować poprzez międzynarodowe działania kulturalne i kreatywne w ramach wybranego obszaru grantowego:

- ✓ **Projekty współpracy europejskiej;**
- ✓ **Tłumaczenia literackie.**

TŁUMACZENIA LITERACKIE

Obszar grantowy wspierający działania związane z tłumaczeniem, publikacją, dystrybucją i promocją utworów literackich. Obszar powstał z myślą o zwiększeniu dostępu do wysokiej klasy literatury europejskiej oraz wsparciu kulturowej i językowej różnorodności w Unii Europejskiej i innych krajach uczestniczących w programie Kreatywna Europa – komponent Kultura.

MOŻLIWOŚCI PRZEKŁADU:

- ✓ z jednego języka europejskiego na inny język europejski;
- ✓ kwalifikowane są języki urzędowe krajów uczestniczących w programie oraz łacina i starożytna greka;
- ✓ z języków rzadziej używanych na bardziej powszechne (angielski, francuski, hiszpański, niemiecki);
- ✓ kwalifikowana jest **wyłącznie fikcja literacka niezależnie od gatunku** – powieść, komiks, opowiadanie, sztuka teatralna, poezja, literatura dziecięca i młodzieżowa;
- ✓ prac autorów będących obywatelami lub rezydentami krajów uczestniczących w programie Kreatywna Europa (nie dotyczy łaciny i starożytnej greki).

CELE OBSZARU

TŁUMACZENIA LITERACKIE:

- ✓ **wspieranie i promowanie różnorodności** kulturowej i językowej w Unii Europejskiej i krajach uczestniczących w programie Kreatywna Europa;
- ✓ **promowanie międzynarodowego obiegu** wysokiej jakości utworów literackich oraz zwiększanie ich dostępności w Unii Europejskiej i poza nią;
- ✓ **dotarcie do nowych odbiorców** przetłumaczonych książek;
- ✓ **zwiększenie widoczności** i znaczenia pracy tłumaczy literackich.

PRZEZNACZENIE DOFINANSOWANIA:

- ✓ tłumaczenie;
- ✓ publikacja i dystrybucja przełożonych dzieł, także z wykorzystaniem nowych technologii;
- ✓ marketing i promocja wydanych dzieł, ich autorów oraz tłumaczy, także z wykorzystaniem nowych technologii.

UPRAWNIENI WNIOSKODAWCY – WYDAWCY / WYDAWNICTWA:

- ✓ zarejestrowani w krajach uczestniczących w programie Kreatywna Europa – komponent Kultura;
- ✓ aktywni w sektorze wydawniczym;
- ✓ posiadający osobowość prawną od minimum 2 lat na dzień, w którym upływa termin składania wniosków.



Do końca obecnej edycji programu Kreatywna Europa wydawcy będą mogli ubiegać się o dofinansowanie pakietu przekładów w ramach Kategorii 1. o poniższych ramach:

- ✓ maksymalny czas realizacji 2 lata;
- ✓ projekt zakładający tłumaczenie i promocję od 3 do 10 utworów beletrystycznych;
- ✓ projekt oparty na strategii przekładów, wydania, dystrybucji i promocji pakietu tłumaczeń;
- ✓ dofinansowanie z programu Kreatywna Europa do 100 tys. €;
- ✓ wkład własny minimum 50%.



CO JESZCZE WARTO WIEDZIEĆ:

- ✓ tłumaczone dzieła muszą zostać wcześniej opublikowane;
- ✓ nie można przełożyć dzieł już przetłumaczonych na dany język, chyba że z istotnych powodów nowe tłumaczenie jest uzasadnione;
- ✓ język docelowy przekładu powinien być językiem ojczystym tłumacza;
- ✓ dodatkowe punkty można zdobyć poprzez włączenie do pakietu przekładów tytułów wyróżnionych Nagrodą Literacką Unii Europejskiej;
- ✓ dodatkowe punkty można zdobyć poprzez włączenie do pakietu przekładów gatunków rzadziej reprezentowanych, jak literatura dziecięca i młodzieżowa, komiks, opowiadania oraz poezja;
- ✓ istotne jest skuteczne wykorzystywanie technologii cyfrowych do dystrybucji i promocji przekładanych i wydawanych dzieł;
- ✓ tłumaczone dzieła powinny przyczyniać się do wzbogacenia różnorodności kulturowej krajów, w których są wydawane;
- ✓ istotne jest promowanie pracy tłumaczy wydawanych dzieł;

- ✓ tłumaczenie może obejmować dzieła wydane tradycyjnie na papierze, jako e-book lub audiobook;
- ✓ wnioskodawca zapewnia nabycie praw do przekładu.

SZCZEGÓŁOWE INFORMACJE DOTYCZĄCE KONKURSU WNIOSKÓW NA REALIZACJĘ PROJEKTÓW TŁUMACZEŃ LITERACKICH

Wszystkie informacje dotyczące konkursu, kryteriów formalnych i jakościowych, obowiązkowych dokumentów oraz sposobu złożenia wniosku znajdują się na stronie internetowej Agencji Wykonawczej ds. Edukacji, Kultury i Sektora Audiowizualnego:

www.eacea.ec.europa.eu/creative-europe/funding_en

W przypadku pytań i wątpliwości zapraszamy do kontaktu z Creative Europe Desk Polska!

NAGRODA LITERACKA UNII EUROPEJSKIEJ

Nagroda przyznawana jest corocznie od 2009 roku z intencją zwrócenia uwagi na kreatywność i różnorodność bogactwa współczesnej literatury europejskiej w zakresie fikcji literackiej oraz zwrócenia uwagi czytelników na zagraniczne dzieła literackie.

Nagroda przyznawana jest autorom powieści, którzy nie zdobyli jeszcze międzynarodowej rozpoznawalności, lecz ich książki wnoszą dużą wartość do świata literatury, a dotychczasowy dorobek potwierdza ich profesjonalizm. Nagroda umożliwia im promowanie twórczości w Europie, zaś **możliwość przekładu na inne języki i wydanie w innych krajach zapewnia program Kreatywna Europa w ramach obszaru grantowego Tłumaczenia literackie.**

Polscy laureaci Nagrody Literackiej Unii Europejskiej:

- ✓ Marta Dzido za powieść *Frajda* (2019)
- ✓ Magdalena Parys za powieść *Magik* (2015)
- ✓ Piotr Paziński za powieść *Pensjonat* (2012)
- ✓ Jacek Dukaj za powieść *Lód* (2009).

Głównymi celami nagrody są: wzmocnienie obiegu literatury w Europie, zwiększenie transgranicznej sprzedaży książek oraz wzbudzenie zainteresowania zagranicznymi utworami literackimi. Dzięki wyróżnieniu utwory docierają do szerszej, międzynarodowej publiczności.



W konkursie o Nagrodę Literacką Unii Europejskiej mogą wziąć udział pisarze z krajów uczestniczących w programie Kreatywna Europa. Autorzy muszą spełniać następujące wymagania:

- ✓ posiadanie obywatelstwa kraju uczestniczącego w konkursie w danym roku;
- ✓ opublikowanie od 2 do 4 utworów fikcji literackiej;
- ✓ nominowana książka powinna być pracą, opublikowaną w ciągu ostatnich 18 miesięcy i nadal dostępną na rynku.

Nagroda Literacka Unii Europejskiej, wspierana przez Komisję Europejską, jest organizowana przez konsorcjum utworzone przez Europejską i Międzynarodową Federację Księgarzy, Radę Pisarzy Europejskich oraz Federację Wydawców Europejskich.

Creative Europe Desk Polska

Al. Ujazdowskie 41
00-540 Warszawa

- +48 22 44 76 173
- info@kreatywna-europa.eu
- www.kreatywna-europa.eu
- www.facebook.com/kreatywnaeuropa
- www.instagram.com/creative_europe_desk_polska



Kreatywna
Europa

Ministerstwo
Kultury
i Dziedzictwa
Narodowego.

Publikacja została sfinansowana przy wsparciu Komisji Europejskiej oraz Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Wyraża ona jedynie opinie jej autorów, a Komisja oraz MKiDN nie mogą zostać pociągnięte do odpowiedzialności w zakresie wykorzystania informacji w niej zawartych.